

ПРОТОКОЛ

към Евросредиземноморското споразумение за асоцииране между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Република Тунис, от друга страна, за вземане предвид присъединяването на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Унгария, Република Латвия, Република Литва, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНΙΑ,

ГРЪЦКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОЛТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ

наричани отгук нататък „държави-членки на ЕО”, представлявани от Съвета на Европейския съюз, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

наричана отгук нататък „Общността”, представлявана от Съвета на Европейския съюз, и Комисията на Европейските общности, от една страна, и

РЕПУБЛИКА ТУНИС, наричана отгук нататък „Тунис”, от друга страна,

КАТО ОТЧИТАТ, ЧЕ Евросредиземноморското споразумение за асоцииране между Европейските общности, от една страна, и Република Тунис, от друга страна, наричано отгук нататък „Евросредиземноморското споразумение”, беше подписано в Брюксел на 17 юли 1995 г., и влезе в сила на 1 март 1998 г.

КАТО ОТЧИТАТ, ЧЕ Договорът относно присъединяването на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Унгария, Република Латвия, Република Литва, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз (наричан отгук нататък Договорът за присъединяване) беше подписан в Атина на 16 април 2003 г., и влезе в сила на 1 май 2004 г.

КАТО ОТЧИТАТ, ЧЕ по силата на член 6, параграф 2 от Акта за присъединяване от 2003 г., присъединяването на новите договарящи се страни към Евросредиземноморското споразумение се одобрява с подписването на Протокол към това споразумение.

КАТО ОТЧИТАТ, ЧЕ по силата на член 23, параграф 2 от Евросредиземноморското споразумение се състояха консултации, за да се гарантира, че ще се вземат предвид взаимните интереси на Общността и Тунис,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република стават договарящи се страни по Евросредиземноморското споразумение и съответно приемат и вземат под внимание, по същия начин, както и другите държави-членки на Общността, текстовете на споразумението и на съвместните декларации, едностранните декларации и размяната на писма.

Член 2

За да се вземе предвид последното институционално развитие в рамките на Европейския съюз, страните се споразумяват, че след изтичане на Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана, съществуващите разпоредби на Евросредиземноморското споразумение, отнасящи се до Европейската общност за въглища и стомана, се приема, че се отнасят до Европейската общност, която е поела всички права и задължения, договорени от Европейската общност за въглища и стомана.

ГЛАВА I

ИЗМЕНЕНИЯ НА ТЕКСТА НА ЕВРО-СРЕДИЗЕМНОМОРСКОТО СПОРАЗУМЕНИЕ, ВКЛЮЧИТЕЛНО НА ПРОТОКОЛИТЕ КЪМ НЕГО

Член 3

Земеделски продукти

1. В член 3 от протокол № 1, параграфи 1 и 2 следва да се заменят със следния текст:
 - „1. Внос на необработено маслиново масло, обхванато от кодове по КН 1509 10 10 и 1509 10 90, изцяло добито в Тунис и транспортирано директно от Тунис в Общността, се разрешава да влиза в Общността с нулево мито от 1 януари 2001 г., до 50 000 тона. Към 1 май 2004 г. следва да се добави годишно количество от 700 тона.
 2. С начало 1 януари 2002 г., това количество се увеличава годишно с по 1 500 тона в продължение на четири години, с оглед от 1 януари 2005 г. да се достигне годишно количество от 56 700 тона.”
2. В таблицата, приложена към Протокол 1, относно договореностите, приложими спрямо внос в Общността на земеделски продукти с произход от Тунис, редът за отстъпката за продукти, попадащи под код по КН 1509 10 се заменя със следното:

„Код по КН	Описание	Процент на намаление на митния сбор на НОН (%)	Годишни тарифни квоти или за указания период (тонове нетно тегло)	Процент на намаление на митния сбор на НОН, в допълнение към съществуващите тарифни квоти (%)	Специфични разпоредби
1509 10	Маслиново масло и неговите фракции, необработено	100	50 000 + 700	—	Член 3, параграф 2”

Член 4

Правила за произход

Протокол № 4 се изменя по следния начин:

1. Член 19, параграф 4 се заменя със следния текст:

„4. Сертификатите за движение EUR 1, издадени със задна дата, трябва да бъдат заверени с един от следните изрази:

ES “EXPEDIDO A POSTERIORI”

CS “VYSTAVENO DODATEČNĚ”

DA “UDSTEDT EFTERFØLGENDE”

DE “NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”

ET “VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT”

EL “ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ”

EN “ISSUED RETROSPECTIVELY”

FR “DÉLIVRÉ À POSTERIORI”

IT “RILASCIATO A POSTERIORI”

LV “IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”

LT “RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”

HU “KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”

MT “MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT”

NL “AFGEGEVEN A POSTERIORI”

PL “WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ”

PT “EMITIDO A POSTERIORI”

SL “IZDANO NAKNADNO”

SK “VYDANÉ DODATOČNE”

FI “ANNETTU JDLKIKDTEEN”

SV “UTFÄRDAT I EFTERHAND”

AR ’

2. Член 2, параграф 2 се заменя със следния текст:

„2. Дубликатът, издаден по този начин, трябва да бъде заверен с една от следните думи:”

ES “DUPLICADO”

CS “DUPLIKÁT”

DA “DUPLIKAT”

DE “DUPLIKAT”

ET “DUPLIKAAT”

EL ‘ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ’

EN “DUPLICATE”

FR “DUPLICATA”

IT “DUPLICATO”

LV “DUBLIKĀTS”

LT “DUBLIKATAS”

HU “MÁSODLAT”

MT “DUPLIKAT”

NL “DUPLICAAT”

PL “DUPLIKAT”

PT “SEGUNDA VIA”

SL “DVOJNIK”

SK “DUPLIKÁT”

FI “KAKSOISKAPPALE”

SV “DUPLIKAT”

AR

3. Член 22, параграф 4 се заменя със следното:

„4. В случаите, посочени в параграф 3, буква а) един от следните изрази се въвежда в кутийка „Забележки” на сертификата за движение EUR 1,:

“PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO”, “FORENKLET PROCEDURE”,
“VEREINFACHTES VERFAHREN”, “ΑΠΛΟΥΣΤΕΥ ΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ”,
“SIMPLIFIED PROCEDURE”, “PROCÉDURE SIMPLIFIÉE”, “PROCEDURA
SEMPLIFICATA”, “VEREENVOUDIGDE PROCEDURE”, “PROCEDIMENTO
SIMPLIFICADO”, “YKSINKERTAISTETTU MENETTELY”, “FÖRENKLAT
FÖRFARANDE”, “ZJEDNODUŠENÝ POSTUPČLÁNEK”, “LIHTSUSTATUD
TOLLIPROTSEDUUR”, “VIENKĀRŠOTA PROCEDŪRA”, “SUPAPRASTINTA
PROCEDURA”, “EGYSZERŰSHTETT ELJÉRÉS”, “PROCEDURA SIMPLIFIKATA”,
“PROCEDURA UPROSZCZONA”, “POENOSTAVLJEN POSTOPEK”,
“ZJEDNODUŠENÝ POSTUP”,

Член 5

Председателство на Комитета по асоцииране

Член 82, параграф 3 се заменя със следното:

„3. Комитетът по асоцииране се председателства по ред от представителя на Комисията на Европейските общности и от представителя на правителството на Република Тунис.”

ГЛАВА II

ПРЕХОДНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 6

Доказателства за произход и административно сътрудничество

1. По силата на настоящия протокол, в съответните страни се приемат доказателства за произход, изготвени надлежно от Тунис или нова държава-членка по силата на преференциалните споразумения или автономните договорености, прилагани между тях, при условие, че:

- а) придобиването на такъв произход дава право на преференциален тарифен режим на базата на преференциалните тарифни мерки, съдържащи се в Евросредиземноморското споразумение или в Схемата на общи тарифни преференции на Общността;
- б) доказателството за произход и транспортните документи са издадени не по-късно от деня преди датата на присъединяване;
- в) доказателството за произход е представено на митническите органи в срок от четири месеца от датата на присъединяване.

Когато стоките са декларирани за внос в Тунис или в нова държава-членка преди датата на присъединяване, по силата на преференциални споразумения или автономни договорености, прилагани между Тунис и тази нова държава-членка по това време, доказателството за произход, издадено със задна дата по тези споразумения или

договорености, може също да се приеме, при условие, че е представено на митническите органи в рамките на четири месеца от датата на присъединяване.

2. Тунис и новите държави-членки имат право да запазят разрешенията, които предоставят статута на „одобрени износители” по силата на преференциалните споразумения или автономните договорености, прилагани между тях, при условие, че:

- а) такава разпоредба е включена също и в Споразумението, сключено между Тунис и Общността преди датата на присъединяване;
- б) одобрените износители прилагат правилата за произход, действащи по силата на това споразумение.

Тези разрешения се заменят, не по-късно от една година след датата на присъединяване, с нови разрешения, издадени според условията на споразумението.

3. Искания за последващо проверка на доказателство за произход, издадено по силата на преференциалните споразумения или автономните договорености, посочени в параграфи 1 и 2, се приемат от компетентните митнически органи на Тунис или на новите държави-членки за период от три години след изготвяне на съответното доказателство за произход и могат да се отправят от тези органи за период от три години след приемане на доказателството за произход, представено им в подкрепа на декларация за внос.

Член 7

Транзитно преминаващи стоки

1. Разпоредбите на Евросредиземноморското споразумение могат да се прилагат спрямо стоки, изнесени от Тунис за една от новите държави-членки или от една от новите държави-членки за Тунис, които съответстват на разпоредбите на Протокол № 4 към него и, които на датата на присъединяване са или в процес на транзитно преминаване, или са на временно съхранение в митнически склад, или са в свободна зона в Тунис или в тази нова държава-членка.

2. В такива случаи може да се предостави преференциален режим, при условие че в срок от четири месеца от датата на присъединяване, на митническите органи на страната-вносител се представи доказателство за произход, изготвено със задна дата от митническите органи на страната-износител.

ГЛАВА III

ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 8

С настоящия протокол, Тунис се ангажира да не отправя искове, искания или да не прави препращания, нито да променя или оттегля отстъпки съгласно членове XXIV, параграф 6 и член XXVIII от ГАТТ, във връзка с разширяването на Общността.

Член 9

За 2004 г., увеличаването на обема на съществуващата тарифна квота за вносители на необработено маслиново масло се изчислява на принцип *pro rata* спрямо основните обеми, като се вземе предвид времето, изминало преди датата, посочена в член 12, параграф 2.

Член 10

Настоящият протокол представлява неразделна част от Евросредиземноморското споразумение. Приложенията към настоящия протокол са неразделна част от него.

Член 11

1. Настоящият протокол се одобрява от Общността, от Съвета на Европейския съюз, от името на държавите-членки, и от Тунис, в съответствие с техните процедури.
2. Страните взаимно се нотифицират за изпълнението на съответните процедури, посочени в параграф 1. Инструментите за одобрение се депозират при Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

Член 12

1. Настоящият протокол влиза в сила на първия ден от първия месец след датата на депозиране на последния инструмент за одобрение.
2. Настоящият протокол се прилага временно считано от 1 май 2004 г.

Член 13

Настоящият протокол се изготвя в два екземпляра на следните езици: чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, полски, португалски, словашки, словенски, испански, шведски и арабски; текстовете на всички езици са еднакво автентични.

Член 14

Текстът на Евросредиземноморското споразумение, включително приложенията и протоколите, представляващи неразделна част от него, и Заключителният акт, заедно с декларациите приложени към него, се изготвят на чешки, естонски, унгарски, латвийски, литовски, малтийски, полски, словашки и словенски език, и тези текстове са еднакво автентични по същия начин, както оригиналните текстове¹.

Съветът по асоциирането одобрява тези текстове.

¹ ОВ L 97, 30.3.1998 г., стр. 2.

Съставено в Люксембург на тридесет и първи май, две хиляди и пета година.

Hecho en Luxemburgo, el treinta y uno de mayo de dos mil cinco.

V Lucemburku dne třicátého prvního května dva tisíce pět.

Udfærdiget i Luxembourg den enogtredivte maj to tusind og fem.

Geschehen zu Luxemburg am einunddreißigsten Mai zweitausendfünf.

Kahe tuhanda viienda aasta maikuu kolmekümne esimesel päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις τριάντα μία Μαΐου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Luxembourg on the thirty-first day of May in the year two thousand and five.

Fait à Luxembourg, le trente-et-un mai deux mille cinq.

Fatto a Lussemburgo, addì trentuno maggio duemilacinque.

Luksemburgā, divtūkstoš piektā gada trīsdesmit pirmajā maijā.

Priimta du tūkstančiai penktų metų gegužės trisdešimt pirmą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer-ötödik év május havának harmincegyedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fil-wieħed u tletin jum ta' Mejju tas-sena elfejn u hamsa.

Gedaan te Luxemburg, de eenendertigste mei tweeduizend vijf.

Sporządzono w Luksemburgu dnia trzydziestego pierwszego maja roku dwutysięcznego piątego.

Feito en Luxemburgo, em trinta e um de Maio de dois mil e cinco.

V Luxembourggu, enaintridesetega maja leta dva tisoč pet.

V Luxemburgu, dňa tridsiateho prvého mája dvetisícpäť.

Tehty Luxemburgissa kolmantenakymmenentenäensimmäisenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattaviisi. Som skedde i Luxemburg den trettioförsta maj tjugohundrafem.

PLEASE INSERT INSERT ORIGINAL TEXT IN ARABIC FROM THE ORIGINAL

За държавите-членки:

Por los Estados miembros

Za členské státy

For medlemsstaterne

Für die Mitgliedstaaten

عن الدول الأعضاء



THE ORIGINAL

За Европейската общност:

Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Euroopa Ühenduse nimel

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Eiropas Kopienas vārdā

Europos bendrijos vārdā

az Európai Közösség részéről

Għall-Komunità Ewropea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Pela Comunidade Europeia

Za Európske spoločenstvo

Za Evropsko skupnost

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

PLEASE INSERT INSERT ORIGINAL TEXT IN ARABIC FROM THE ORIGINAL